Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dla niemających Prawa jak niemający Prawa nie będąc niemającym Prawa Boga ale zgodne z Prawem Pomazańca aby pozyskałbym niemających Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla tych, którzy są bez Prawa,\* jak ten, który jest bez Prawa\*\* – choć nie jestem bez Prawa Bożego, lecz pod Prawem Chrystusa\*\*\* – aby tych, którzy są bez Prawa, pozyskać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (dla) nie mających Prawa jak nie mający Prawa, nie będąc nie mającym Prawa Boga, ale zgodnym z Prawem Pomazańca, aby pozyskałbym nie mających Prawa; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (dla) niemających Prawa jak niemający Prawa nie będąc niemającym Prawa Boga ale zgodne z Prawem Pomazańca aby pozyskałbym niemających Prawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla tych, którzy nie podlegają Prawu, stałem się jak ten, który nie podlega Prawu — choć nie żyję bez Prawa Bożego, lecz podlegam Prawu Chrystusa — aby pozyskać tych, którzy nie podlegają Prawu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla tych, którzy są bez prawa, jakbym był bez prawa — nie będąc bez prawa Bogu, lecz będąc pod prawem Chrystusowi — aby pozyskać tych, którzy są bez prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tym, którzy są bez zakonu, jakobym bez zakonu, (nie będąc bez zakonu Bogu, ale będąc pod zakonem Chrystusowi), abym pozyskał tych, którzy są bez zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym, co pod zakonem są, jakobych był pod zakonem (chociam sam nie był pod zakonem), abym te, co pod zakonem byli, pozyskał. Tym, którzy byli bez zakonu, jakobym był bez zakonu (chociam nie był bez zakonu Bożego, alem był w zakonie Chrystusowym), abym pozyskał tych, którzy byli bez zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla zwolnionych od Prawa byłem jako nie podlegający Prawu – nie będąc zresztą wolnym od prawa Bożego, lecz podlegając prawu Chrystusowemu – by pozyskać tych, którzy nie są pod Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla tych, którzy są bez zakonu, jakobym był bez zakonu, chociaż nie jestem bez zakonu Bożego, lecz pod zakonem Chrystusowym, aby pozyskać tych, którzy są bez zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla tych, którzy nie mają Prawa, jak ten, który nie ma Prawa – choć nie jestem pozbawiony prawa Boga, bo podlegam prawu Chrystusa – aby pozyskać tych, którzy nie mają Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla tych, którzy nie podlegają Prawu, jestem jak ten, który nie podlega Prawu. Ja przestrzegam Prawo Boże, lecz już jako ten, który żyje Prawem Chrystusa, aby pozyskać tych, którzy nie podlegają Prawu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla będących poza Prawem będącym poza Prawem, choć nie jestem poza prawem Boga, bo podlegam prawu Chrystusa, by pozyskać będących poza Prawem; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tych, których nie obowiązuje Prawo Mojżesza, zachowuję się tak, jak oni, aby ich pozyskać, nie znaczy to, że nie podporządkowuję się Prawu Bożemu, lecz jestem posłuszny Prawu Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla tych, którzy nie kierują się tym Prawem, i ja się do niego nie stosuję - chociaż nie jestem wolny od Prawa Bożego, bo podlegam Prawu Chrystusa - aby ich pozyskać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим, що без закону, (був) як той, що без закону, - хоч не був без Божого закону, а (перебував) під законом Христа, - щоб здобути тих, що без закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a dla tych będących bez Prawa jakby będący bez Prawa, nie będąc bez Prawa Boga, lecz pod Prawem Chrystusa, abym bezbożnych pozyskał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dla tych, którzy żyją poza porządkiem Tory, postawiłem się w położeniu człowieka poza porządkiem Tory, aby pozyskać tych poza porządkiem Tory - sam nie będąc jednak poza porządkiem Bożej Tory, lecz w ramach porządku Tory, której moc nadaje Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla tych bez prawa stałem się, jakbym był bez prawa – chociaż względem Boga nie jestem bez prawa, lecz podlegam prawu względem Chrystusa – aby pozyskać tych bez prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jestem wśród pogan, którzy nie przestrzegają tego Prawa, również żyję bez niego, chcąc pozyskać pogan. Postępując tak, oczywiście nie odrzucam Bożego prawa, bo podlegam prawu Chrystusa. |

1. 1) <x>520 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)